

NINETV

NINE MONGOLIAN BEST FOLKSONGS

中央音乐学院图书馆藏书

书号

总记登号

PM 157214

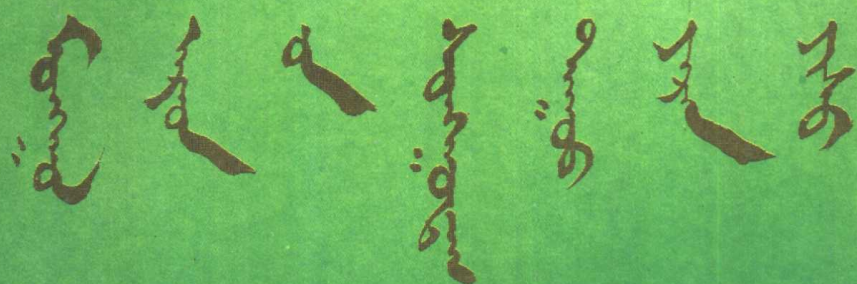
编选

马玉蕤 乌兰杰

译配

钢琴伴奏配制

赵宋光



99首

蒙古民歌精选

中央民族出版社

编选 马玉蕤 乌兰杰
译配
钢琴伴奏配制 赵宋光

NINETY — NINE MONGOLIAN BEST FOLKSONGS

᠑᠑ 首蒙古民歌精选

99 首蒙古民歌精选

中央民族出版社

责任编辑:那顺巴特尔
封面: 汉文题词:温玉庭
蒙文题词:耶 拉
封面设计:伊 敏

《蒙古民歌精选 99 首》

(京)新登字 154 号

中央民族出版社出版

各地新华书店经销

内蒙古党委印刷厂印刷

乌兰杰 马玉蕤 编选译配

赵宋光 配钢琴伴奏

开本:787×1092 毫米 1/16 印张

1993 年 4 月第一版

印数:0001—5,000 册 定价:18.60 元

BISN7—105—01787—2/J·160

民文 (蒙 5)

学习蒙古民歌,弘扬草原文化

蒙古民歌——这条古老而常新的音乐圣泉,从蒙古历史的源头涌出,向民族文化的渊薮流去。千回百折,波澜壮阔,一直激荡着蒙古人民的心灵,滋润着他们的生活,汇成一条永不涸竭的河流。人们常说:蒙古民族是音乐的民族,辽阔草原是民歌的海洋。蒙古人民的巨大艺术才能,充分体现在他们所创造的民歌中,这个评价是颇为中肯的。

《蒙古民歌精选 99 首》终于和读者见面了。

推广蒙古民歌,弘扬草原文化,为振兴蒙古音乐贡献自己的一份力量,是本书三位编者多年来的美好宿愿,也是我们这次共同合作推出这样一部民歌集的根本宗旨。由于改革大潮的迅猛冲击,社会音乐生活环境正在产生急剧变化。在新的形势之下,如何使蒙古民歌适应当代,满足人民群众多方面的文化需求,是摆在我们音乐工作者面前的一项重要课题。

我们以为,欲达上述目的,当务之急是必须做好以下两件大事:一是完善民族民间音乐的传播手段,努力做到科学化、规范化,改变以往的落后面貌;并尽快与国内外音乐生活接轨,从而跟上当前的信息时代。二是发扬中华民族注重乐教的优良传统,以完美形态的民族民间音乐,科学的传播手段,去迅速占领音乐教育园地。而要实现我们的上述主张,最好的办法则是莫过于编选一部新型的蒙古民歌集。

蒙古民歌洋洋洒洒,浩如烟海,以其品位之高,数量之巨,令世人叹为观止。难怪,蒙古人自己也这样戏言:假如有三个蒙古人骑马同行,他们当中必有两个是歌手,另一个则是说书艺人。若问他们的歌子有多少?那么,歌声将会作出最好的回答:草原上的路有多长,他们的歌儿就有多长。因为民歌伴随着历史,也伴随着蒙古人的一生。

无论是自然界还是人类社会,珍宝总是难求的。原因在于它数量稀少,文化艺术领域内同样也是如此。蒙古民歌遗产中的主流是好的,健康向上的或者有益无害的歌曲占据着民歌总量中的大多数。当然,腐朽落后内容的民歌也是存在的,但这些糟粕只占蒙古民歌中的极少数。与此同时,我们也必须承认这样一个事实:对于任何一个民族的民歌遗产来说,其精华部分同样也只是少数。家珍毕竟可数,堪称佳品的民间歌曲终归不会是比比皆是,蒙古民歌也不例外。

《蒙古民歌精选 99 首》堪称是一部荟萃着蒙古民歌精华的民歌集。收入本书中九十九首曲目,是编者从数千首各地民间歌曲中精心筛选出来的,可以说是蒙古民歌中的名歌金曲。诸如《牧歌》、《小黄马》、《辽阔的草原》、《乌云珊丹》、《诺文吉姬》、《森吉德玛》、《嘎达梅林》等,这些优秀的民歌,具有鲜明的民族风格,又有着高度完美艺术形式。它们不仅曲调优美,节奏舒展、调式丰富,而且具有草原般宽广气息,百花般绚丽的色彩。在情感表达方式上则显得朴素大方,含蓄内在,将强烈的抒情性和深刻的哲理性巧妙地结合起来。欣赏一首优美动听的蒙古民歌,犹如畅饮一杯醇厚甘甜的马奶酒,为其草原生活的无比芬芳所深深陶醉。确实,这些为人们所熟悉和喜爱的民歌,经过人民群众的千锤百炼,艺术上已达到十分完美的程度。它们不仅在草原上长期流传,家喻户晓,妇孺皆知,而且在国内外听众中也享有很高声誉。

诚然,我们所选入本集的九十九首歌,是蒙古民歌中的精华所在,无疑是经受过时间考验的名歌金曲,具有很高的审美价值和认识价值,其魅力是永存的。但也必须指出,蒙古民歌中的精华部分绝不止以上九十九首,它们充其量不过是沧海之一粟,百花之一枝罢了。说实在的,蒙古民歌向人们所展示的,乃是一个无比丰富而完整的艺术世界。对于我们三位编者来说,所能做到的只是不断地学习它、熟悉它、乃至掌握它;但却永远也无法穷尽它。从某种意义上说,

在人民创造的民歌遗产面前,是只有学生而没有权威的。

在蒙古族的传统观念中,九十九是个吉祥的数字。大凡在节日里奉献珍贵礼物时,蒙古人总是喜欢以九为基数的。遵从这一古老传统,我们将精心编选的九十九首歌,做为一份珍贵的礼物,奉献于广大读者面前。同时,古人有云:谦受益,满招损,我们之所以取九十九而回避满百,也含有留有余地,不使满盈,勿忘天外有天之意

二

《蒙古民歌精选 99 首》算是一部探索性的民歌集。

这株晚出的幼苗,如果能够在音乐百花园中生根开花,争得自身存在的价值,我们以为将取决于两个基本条件:一则在于本书所选曲目的质量如何?二则在于为推广蒙古民歌采取了何种方法?对于这部民歌集的未来命运来说,以上两条互为因果,彼此制约,缺一不可的。当然,作为本书的策划者和编辑者们,我们在主观上力图较好地解决上述两个问题。至于我们的努力究竟取得了多大成效,则是有待本书自身在今后实践中加以证明的。

我们只须打开本书稍加浏览即可发现,《蒙古民歌精选 99 首》与以往许多民歌集有所不同。作为一部少数民族民间歌曲集,它有其自身鲜明的特色。(1)它的歌词是用蒙汉两种文字配歌的,因而可以不受语言的限制,供广大蒙汉族读者以及国内外通晓蒙汉两种文字的读者演唱和欣赏,从而克服了民族语言带来的某些限制,极大地扩展了本书的流通面。

(2)它的曲调系采用了五线谱与简谱相对照的办法,这样做既兼顾了专业音乐工作者与业余音乐爱好者的不同需要,普及与提高相结合;同时又便于进行国际间的文化交流,扩大蒙古民歌在国外的影响。(3)它的每首歌曲都配有精美的钢琴伴奏,即可作为各地音乐院校、师范学校的民族声乐和声作曲教材,又可作为歌唱家们舞台演唱和录音录相曲目,从而能使一本书发挥出多种功能。

一个民族的文化艺术精品(包括民歌在内)若不是被译成多种文字,将难以成为全人类共同的文化财富。因为从来没有哪一部享有世界声誉的经典之作,只是在本民族语言范围内流传的。从历史上看,我国自古就有翻译少数民族民歌的优良传统。诸如两千多年前,匈奴人的《祁连山歌》,以及一千五百余年前那首突厥人的《敕勒歌》它们之所以能够保存至今,被人们誉为千古绝唱,难道不正是靠了精美的汉文翻译之力么?况且,自建国以来在群众中广为流传的许多少数民族歌曲,诸如蒙古民歌《嘎达梅林》、《牧歌》等也莫不是因为有了汉文翻译而唱遍全国,乃至蜚声国外的。

《蒙古民歌精选 99 首》中的汉文歌词,是由蒙古族著名音乐理论家扎木苏先生翻译的。由于他对蒙古民歌素有研究,而且蒙汉两种文字的造诣较深,因而做到了既能保持蒙文歌词所固有的民族风格,表达出浓郁的草原神韵,又使之适合于汉文歌词的一般规律,唱起来优美流畅,朗朗上口,词曲结合得水乳交融,达到了很高的艺术水平。同时在不损害歌词原义的前提下,译者对歌词作了适当的润色,加工和补充,从而使民歌变得更加完美,易于学习和歌唱。当然,其中有几首歌曲,是经过编者改编的,因而与原来的民歌有了较大差距,如《三百六十只黄羊》、《活在世上总有希望》、《夜空》,以及《孔雀斑斑的花马》等,这是应该加以说明的。

一颗瑰丽的宝石,应将其装入金镶玉雕的首饰盒内,使它真正成为一件难得的稀世珍宝,放射出夺目的光彩,蒙古民歌也理应如此,收入本书中的九十九首民歌,其钢琴伴奏均出自我国著名音乐学家,民族和声学专家赵宋光先生之手。他运用自己博大精深的和声学理论,为每首民歌潜心谱写了精美的钢琴伴奏。经过多次试唱和录音,人们以为他所配的钢琴伴奏,既充满着功能上的动力性,又具有色彩上的丰富性,深刻表达了民歌的意蕴。尤为难能可贵的是,赵宋光先生钢琴伴奏,将多声部织体与蒙古音乐固有的民族风格结合得颇为贴切自然,从而大大丰富了九十九首民歌的艺术感染力。在钢琴与蒙古音乐相结合方面,做了大胆尝试,取得了成功的经验。

总之《蒙古民歌精选 99 首》是一部蒙汉合璧,附有钢琴伴奏,具备了多种功能的新型民歌集。我们希望这本书能够充份发挥其上述优点,像一只凌空遨游的雄鹰,掀动起它那强劲有力的双翅,将九十九首蒙古民歌带出千里草原,飞向更为广阔的新天地!

三

《蒙古民歌精选 99 首》是草原歌海的一个缩影。我们以为,对于那些热爱蒙古民歌,有志于歌海扬帆,采珠探宝的弄潮儿来说,手中握有这样一张领航图,或许不是没有宜处的。

大凡选入本集中的歌曲,无论在内容上还是在形式上,都应该是独特的。从这一点上说,九十九首民歌无疑是带有典型意义。但若从蒙古民歌的体裁形式和风格特征方面观之,选入本集中的九十九首歌,则无不同蒙古民歌的固有歌种,以及特定的风格色彩区域相联系着。作为民歌体裁和地区风格两方面的代表者,每首歌曲身后都有着大量的同类民歌。从这一点上说,九十九首民歌又带有普遍性意义。

《蒙古民歌精选 99 首》并不是一部普通的民歌集,而是编者针对我区艺术教育而推出的民族声乐教材,因此,它既没有以不同歌种来进行分类,也没有按照不同的地区风格来加以并列,而是根据声乐教学的需要,分声部按照民歌本身的难易程度,由浅入深的编排起来的,在这方面内蒙古艺术学院声乐讲师马玉蕤女士煞费了不少苦心。

从蒙古民歌的体裁形式上说,收入本书中的九十九首歌曲,至少可以列出以下十类歌种。它们是:(1)牧歌(《辽阔的草原》)(2)赞歌(《富饶美丽的阿拉善》)(3)思乡曲(《武士思乡曲》)(4)宴歌、酒歌(《金杯》)(5)短歌(《乌尤黛》)(6)叙事歌(《三百六十只黄羊》)(7)婚礼歌(《秀长的黄骠马》)(8)军歌(《阿莱钦柏之歌》)(9)儿歌(《摇篮曲》)(10)民间艺术歌曲(《你夺走了我的心》),当然,蒙古民歌中的传统歌种不止有以上十类,而且所列举的那些民歌,也不过是各类歌种内有代表性的曲目罢了。

从蒙古民歌的地区风格色彩上来说,通过这部综合性的民歌集,我们既可看到蒙古民歌在民族风格上的统一性,又可体味到地区风格色彩上的多样性。经过漫长的历史岁月,蒙古民歌发展到清朝末年,至少在内蒙古地区范围内,大致形成了五个不同的地域性风格色彩区。它们是:(1)呼伦贝尔风格区。(2)科尔沁风格区(3)锡林郭勒风格区(4)鄂尔多斯风格区(5)阿拉善风格区。从蒙古民歌分布和流传的实际情况来看,在各个相毗邻的不同区域之间,均有音乐风格上的重叠现象,形成所谓过渡地带。除此之外,由于受到部族变迁和战乱等因素影响,蒙古民歌风格上也出现了所谓远距离交错等奇特现象。由于受到篇幅所限,恕不在此多加论述。总之,在音乐风格方面《蒙古民歌精选 99 首》的一个成功之处,便是具有较大覆盖面,全部概括了内蒙古地区蒙古民歌的五大风格色彩区,从而能使人们对蒙古民歌的音乐风格得出一个完整的认识。

四

人们不难发现,在《蒙古民歌精选 99 首》中,蒙古族草原长调牧歌和一般短调民歌之间的区别是显而易见的。每一个民族(无论大小)均有自己区别于其他民族的文化标志,这是该民族的悠久历史和独特生活方式所长期孕育而成的。这样的文化标志一旦确立,便能够牵动每个民族成员的灵魂深处,形成所谓民族和心理上最为稳定的共同因素。那么,对于蒙古民族说来,他们的文化标志又是什么呢?

碧草荣枯,蓬车转徙。作为我国北方游牧民族重要成员,蒙古人民创造了自己独特的草原文化,从而为我国灿烂的古代文明增添了一份光彩。从宏观上看,对于构成蒙古族草原文化价值观念的各种因素,我们可以举出很多。但特别值得注意的是,其中有三项极为普通的东西,却被蒙古人视为是圣洁美好的事物,素来占有特殊的重要地位。它们是:草原、骏马和长调牧歌。是的,蒙古人生活在草原母亲的怀抱里,有哪一位叱咤风云的英雄不是在马背上成长的?又有

哪一篇美丽动人的传说不是在草原牧歌中唱出来的呢?由此,我们可以肯定地说:蒙古族草原文化的首要标志和民族心理上的共同因素,当首推草原、骏马和草原长调牧歌。

如果说千里草原是长调牧歌的摇篮,那么,长调牧歌则不过是音乐文化的草原罢了。对于世代在马背上生活,歌声中劳作的蒙古人来说,他们赖以生存的自然环境,以及他们所擅长的游牧生产劳动,都是高度音乐化了的。当人们欣赏一首草原长调牧歌时,那起伏波荡的旋律,舒余自由的节奏,使人很自然地联想起广袤无垠的草原景色。而那一连串华丽轻巧的装饰音,则宛如迎风涟漪的碧波云端啼鸣的百灵鸟,展现出千里草原的一派生机。难怪,有幸在草原上漫游的人们,往往不分民族和肤色,只要他们聆听蒙古人演唱的长调牧歌,便能体味到一股浓郁的草原气息,他们虽然不懂蒙古歌词,却能从音乐中得到高度的艺术享受。

如果援引我国古代传统音乐美学的语言来说,蒙古族草原长调牧歌的特点,既是天籁和心籁的完美统一。这里所说的“天籁”,指的便是音乐化了的自然界。今天当人类为自然生态遭到无情破坏而深感担忧时,唯有蒙古族草原长调牧歌那种情景交融,法乎自然的独特神韵,才是对“天籁”美学的最好注释。

民歌是蒙古音乐之根,也是整个草原文化的主流。

巍然屹立于草原文化深处的绿色艺术殿堂,是由四根坚强柱石所支撑着的。它们是:古朴的岩画,神奇的史诗,绚丽的舞蹈,以及优美动听的民歌。以上四种古老的艺术形式,分别在蒙古社会的不同阶段上产生,并且各自代表草原文化发展史上的特定时代,及其所取得的辉煌成就。从而被人们看做是不可企及的艺术典范。一部蒙古音乐史清楚地告诉我们:无论是在民族民间音乐领域内,抑或是在蒙古族诸多民间艺术形式中,民歌便一直处于中心地位,而且对各种艺术形式均产生深刻而持久的影响。从这意义上来说,民歌堪称是理解和把握蒙古文化艺术的一把金钥匙。

《蒙古民歌精选 99 首》,终于出版发行了。

作为本书的三位编者,我们不会忘记:这本书的顺利推出,是同我区各界志士仁人的大力支持和多方援助分不开的。这里特别需要指出的是,内蒙古艺术学院温玉庭院长,以一个教育家所特有的敏锐眼光;看出了这本书对建设民族声乐教材的重要作用,从而果断地将其纳入了该院教材建设的总体规划,并且在经费方面给予了有力扶植。另外,内蒙古物资局的阿其尔先生,他虽然不是音乐界人士,但却第一个站出来,在经济方面给予此书以大力资助。他们这种热爱民族文化的高尚风格,极大地鼓舞了本书三位编者。另外,内蒙古文化厅、内蒙古文联、内蒙古民委以及内蒙古广播电视厅的有关领导和许多蒙古民歌的知音者,也均对此书伸出了热情关怀之手。对于以上支持者们,我们在此一并致以诚挚的感谢。

新的时代呼唤着新的民歌传人。一个热爱人民的音乐家,没有理由不热爱人民创造的音乐,作为一个生活在人民群众中的民族音乐学家,在自己漫长而短暂的艺术道路上,不断追求,努力探索,从本质上发现和开掘优秀民族民间音乐遗产的丰富内涵,将其弘扬开去,彪炳于当今之世,本身就是一种创造性劳动。

民歌圣泉长流,草原歌海无际。在建设社会主义时期蒙古音乐的艰苦努力中,学习和弘扬了蒙古民歌,将是一个必不可少的环节。但愿这部晚出的民歌集,犹如一束新摘的野花,一杯陈酿的奶酒,伴随着青草沾露的幽香,乳花泛沫的甘甜,将草原的芬芳和编者的祝福带向远方送进每个蒙古民歌知音者的心灵深处……。

乌兰杰

1993 年 5 月 20 日

目 录

1. 摇篮曲	兴安(1)
2. 咕咕歌(哄羊调)	伊克昭(3)
3. 小白兔	呼伦贝尔(7)
4. 广阔美好的故乡	巴彦淖尔(9)
5. 西辽河	哲里木(11)
6. 诺文吉娅	兴安(14)
7. 独贵龙	伊克昭(17)
8. 明亮的太阳	巴彦淖尔(19)
9. 普如莱弟弟	兴安(22)
10. 丁香波尔	哲里木(25)
11. 德玛姑娘	兴安(29)
12. 少女的心	兴安(32)
13. 察哈尔八旗	哲里木(35)
14. 天鹅	巴彦淖尔(37)
15. 车里湖畔	昭乌达(赤峰市)(40)
16. 希吉德姑娘	哲里木(43)
17. 土尔扈特故乡	新疆(47)
18. 达古拉	哲里木(49)
19. 阿丽玛	兴安(51)
20. 广阔的世界	新疆(53)
21. 四海	阜新(55)
22. 阿莱钦柏之歌	兴安(57)
23. 乌尤黛	哲里木(59)
24. 四季	哲里木(61)
25. 达雅波尔	阜新(65)
26. 云良	哲里木(67)
27. 母亲的恩情	兴安(70)
28. 冬桂姑娘	锡林郭勒(73)
29. 路旁的榆树	伊克昭(75)
30. 跟着八路军	伊克昭(78)
31. 杜瓦莱	昭乌达(赤峰)(81)
32. 森德尔姑娘	哲里木(83)

- 33.韩梅香 哲里木(87)
- 34.龙梅 兴安(91)
- 35.西杭盖 兴安(93)
- 36.金珠儿 郭尔罗斯(97)
- 37.三匹枣骝马 伊克昭(100)
- 38.嘎达梅林 哲里木(103)
- 39.羽书 锡林郭勒(107)
- 40.二郎山 巴彦淖尔(109)
- 41.金杯 伊克昭(111)
- 42.嫁女歌 伊克昭(115)
- 43.奥登河的马驹 伊克昭(117)
- 44.夜空 呼伦贝尔(119)
- 45.孔雀斑斑的花走马 巴彦淖尔(121)
- 46.招魂曲 哲里木(123)
- 47.海龙之歌 阜新(125)
- 48.木色烈 哲里木(128)
- 49.洁白的毡房 锡林郭勒(131)
- 50.绣枕头 锡林郭勒(133)
- 51.鹿花背的白马 锡林郭勒(137)
- 52.奴隶之歌 阜新(139)
- 53.巴彦杭盖 伊克昭(142)
- 54.黑缎子坎肩 伊克昭(145)
- 55.圆顶帽 伊克昭(149)
- 56.乌仁唐耐 伊克昭(151)
- 57.喜梅姑娘 兴安(154)
- 58.森吉德玛 伊克昭(157)
- 59.活在世上总有希望 新疆(161)
- 60.三百六十只黄羊 巴彦淖尔(164)
- 61.孤独的白驼羔 锡林郭勒(175)
- 62.花翎山雀 呼伦贝尔(179)
- 63.你夺走了我的心 锡林郭勒(181)
- 64.乌云珊丹 哲里木(185)
- 65.武士思乡曲 兴安(188)
- 66.牧歌 呼伦贝尔(191)

67.黄骠马	喀尔喀(197)
68.思念母亲	呼伦贝尔(201)
69.金色长鬃黄骠马	阿拉善(204)
70.秀长的黄骠马	乌兰察布(207)
71.四岁的海骝马	锡林郭勒(209)
72.雁	兴安(211)
73.威风矫健的小红马	兴安(215)
74.登上高高的兴安岭	昭乌达(赤峰市)(217)
75.砂滩流清泉	乌兰察布(220)
76.辽阔的草原	呼伦贝尔(223)
77.银湖流水	锡林郭勒(225)
78.乌力岭	锡林郭勒(228)
79.旷野中的小树	锡林郭勒(231)
80.云青马	昭乌达(赤峰市)(235)
81.辽阔富饶的阿拉善	阿拉善(237)
82.查干陶海	兴安(241)
83.金泉	兴安(243)
84.枣骝马	锡林郭勒(246)
85.榆树啊榆树	兴安(249)
86.春归草原	兴安(251)
87.好一匹烈性的小红马	兴安(253)
88.苍老的大雁	锡林郭勒(258)
89.清秀的的山峰	阿拉善(265)
90.盗马姑娘	呼伦贝尔(269)
91.褐色的鹰	呼伦贝尔(2 / 3)
92.乌拉盖河	哲里木(278)
93.步态轻稳的枣红马	锡林郭勒(281)
94.紫骝马	锡林郭勒(285)
95.驯服的小青马	呼伦贝尔(291)
96.呼德希里好地方	锡林郭勒(296)
97.小黄马	锡林郭勒(299)
98.走马	锡林郭勒(302)
99.四季	锡林郭勒(305)

[illegible]

1. 摇篮歌

稍慢



稍慢

2. 哒 咕 歌

伊克昭

The musical score is written for piano and voice. It is in 3/4 time and consists of four systems. The first system is a piano introduction. The second system continues the piano accompaniment. The third system includes a vocal line with lyrics '哒 咕' and a piano accompaniment. The fourth system continues the piano accompaniment.